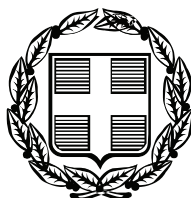


ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ **Αρ. Φύλλου 192**

17 Σεπτεμβρίου 2013

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 4185

Κύρωση της Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας σχετικά με Διασυνοριακές Επιχειρήσεις για Εναέρια Αστυνόμευση.

**Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ**

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος, η Συμφωνία μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας, σχετικά με Διασυνοριακές Επιχειρήσεις για Εναέρια Αστυνόμευση, η οποία υπογράφηκε στην Αθήνα την 1η Νοεμβρίου 2010, της οποίας το κείμενο σε δύο πρωτότυπα, στην ελληνική και αγγλική γλώσσα, έχει ως εξής:

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

ΜΕΤΑΞΥ

ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΑΙ

ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΒΟΥΛΓΑΡΙΑΣ

ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ

ΔΙΑΣΥΝΟΡΙΑΚΕΣ ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΕΙΣ ΓΙΑ ΕΝΑΕΡΙΑ ΑΣΤΥΝΟΜΕΥΣΗ

Η Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας και η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας καλούμενες εφεξής τα Μέρη,

τονίζοντας την ανάγκη επέκτασης της συνεργασίας στον τομέα της Αεράμυνας μεταξύ των Κρατών τους ως μέλη της Οργάνωσης της Βορειοατλαντικής Συνθήκης, εφεξής καλούμενης ως ΝΑΤΟ,

παρατηρώντας το Ολοκληρωμένο Σύστημα Αεράμυνας του ΝΑΤΟ, εφεξής καλούμενο ως NATINADS, και τις σχετικές υποχρεώσεις που περιλαμβάνονται στο MC CONCEPT OF THE NATO INTEGRATED AIR DEFENCE SYSTEM(MC 54/1),

παρέχοντας αμοιβαία βοήθεια κατά τη διάρκεια αεροπορικών επιχειρήσεων με βάση το NATINADS, ειδικά σε ότι αφορά τις αεροπορικές τρομοκρατικές απειλές, και την προώθηση της ασφάλειας των πτήσεων και την εφαρμογή των διαδικασιών λήψης απόφασης,

τηρώντας τις διατάξεις που σχετίζονται με την Εναέρια Αστυνόμευση της σχετικής εθνικής νομοθεσίας των δύο Κρατών,

λαμβάνοντας υπόψη το πνεύμα της Βορειοατλαντικής Συνθήκης, που υπογράφηκε στην Ουάσιγκτον, 4 Απριλίου του 1949,

λαμβάνοντας υπόψη τη Συμφωνία μεταξύ των Μερών του Βορειοατλαντικού Συμφώνου σχετικά με την Κατάσταση των Δυνάμεων τους, που υπογράφηκε στο Λονδίνο στις 19 Ιουνίου 1951, εφεξής καλούμενης NATO SOFA,

λαμβάνοντας υπόψη τη Διεθνή Σύμβαση της Πολιτικής Αεροπορίας, η οποία έγινε τον Δεκέμβριο του 1944 στο Σικάγο,

έχουν συμφωνήσει στα εξής:

ΑΡΘΡΟ 1
ΟΡΙΣΜΟΙ

(1) Για τους σκοπούς της παρούσας Συμφωνίας, τα Μέρη συμφωνούν να καθορίσουν και να χρησιμοποιούν τους ακόλουθους όρους και εκφράσεις που είναι σύμφωνοι με τα αντίστοιχα έγγραφα του ΝΑΤΟ:

(α) **Εναέρια Αστυνόμευση:** Αποστολή του ΝΑΤΟ σε καιρό ειρήνης που περιλαμβάνει τη χρήση του Συστήματος Εναέριας Επιτήρησης και Ελέγχου (ΣΕΕΕ), της Εναέριας Διοίκησης και Ελέγχου (ΕΔΕ) καθώς και κατάλληλων μέσων Αεράμυνας συμπεριλαμβανομένων και αεροσκαφών αναχαίτισης με σκοπό τη διαφύλαξη της ακεραιότητας του εναέριου χώρου του ΝΑΤΟ που αποτελεί τμήμα του εναέριου χώρου της Συμμαχίας.

(β) **Αεροσκάφη Εναέριας Αστυνόμευσης (Quick Reaction Alert (Interceptor)-QRA(I)):** στρατιωτικά αεροσκάφη αναχαίτισης που ανήκουν στις Πολεμικές Αεροπορίες των δύο Κρατών, που εμπλέκονται σε μια επιχείρηση Εναέριας Αστυνόμευσης.

(γ) **Επιχείρηση Εναέριας Αστυνόμευσης:** εξειδικευμένη επιχείρηση αεροσκαφών αναχαίτισης σε καιρό ειρήνης, η οποία πραγματοποιείται

με σκοπό τη διαφύλαξη της ακεραιότητας ενός συγκεκριμένου εναέριου χώρου, που διατάζεται από την ορισθείσα διοίκηση (Κέντρο Συνδυασμένων Αεροπορικών Επιχειρήσεων-CAOC) του ΝΑΤΟ ή την αντίστοιχη εθνική αρχή σε περίπτωση παραβίασης του εθνικού εναέριου χώρου και/ή των εθνικών κανόνων πτήσης καθενός εκ των Κρατών.

(δ) **Διασυνοριακή Επιχείρηση για Εναέρια Αστυνόμευση (ΔΕΕΑ):** επιχείρηση Εναέριας Αστυνόμευσης που εκτελείται από QRA (I) του ενός Κράτους στον εθνικό εναέριο χώρο του άλλου Κράτους.

(ε) **Εμπλοκή:** ενέργεια που αναλαμβάνεται από QRA (I) ενάντια σε ένα αεροσκάφος κατά τη διάρκεια μιας συγκεκριμένης ΔΕΕΑ με την πρόθεση να το προειδοποιήσει ή να το καταστρέψει.

(στ) **Περιοχή Πληροφοριών Πτήσης (FIR):** ένας εναέριος χώρος καθορισμένων διαστάσεων εντός του οποίου παρέχονται υπηρεσίες πληροφοριών πτήσης και συναγερμού.

(ζ) **Διευκρίνιση:** ο καθορισμός της προέλευσης, φύσης και των χαρακτηριστικών ενός ανιχνευμένου στόχου. Αυτό μπορεί να επιτευχθεί με διάφορα μέσα συμπεριλαμβανομένων της οπτικής αναγνώρισης, της ηλεκτρονικής ερώτησης, της συσχέτισης του σχεδίου πτήσης και της ερμηνείας των ακουστικών πληροφοριών, της συμπεριφοράς και/ή της εχθρικής ενέργειας

(η) **Αναχαίτιση:** μια επιχείρηση με την οποία QRA (I) συμμορφούμενα με την τρέχουσα έκδοση των "Προτύπων ICAO Σημάτων Αναχαίτισης, Παράρτημα 2 ICAO, Κανόνες του Αέρα, Νοέμβριος 1991", εκτελούν οπτική ή ηλεκτρονική επαφή με άλλα αεροσκάφη.

(θ) **Ερώτηση:** ενέργεια που αναλαμβάνεται από QRA (I) σε μία προσπάθεια να καθοριστεί η ταυτότητα ενός αεροσκάφους.

(ι) **Επέμβαση:** ενέργεια που αναλαμβάνεται από QRA (I) για να εκτρέψουν ένα αεροσκάφος από το την πορεία πτήσης ή την αποστολή του.

(ια) **Εθνικός εναέριος χώρος:** ο εναέριος χώρος που καθορίζεται σύμφωνα με τη σχετική εθνική νομοθεσία των αντίστοιχων δύο Κρατών.

(ιβ) **Εθνική Κυβερνητική Αρχή (ΕΚΑ):** ορισθείσα Εθνική Αρχή, η οποία έχει τη δικαιοδοσία να παρέχει άδεια για εμπλοκή στον εθνικό εναέριο χώρο της.

(ιγ) **RENEGADE:** μια πολιτική πλατφόρμα που εκτιμάται ότι επιχειρεί κατά τέτοιο τρόπο που επαυξάνει την υποψία ότι μπορεί να χρησιμοποιηθεί ως όπλο για τη διάπραξη μιας τρομοκρατικής επίθεσης.

(ιδ) **Υπεύθυνο Αρχηγείο Διοίκησης του ΝΑΤΟ για την Επιχείρηση της Εναέριας Αστυνόμευσης:** εξουσιοδοτημένο Αρχηγείο (Κέντρο Συνδυασμένων Αεροπορικών Επιχειρήσεων-CAOC) που παρέχει τακτική διοίκηση και έλεγχο με περιφερειακή εξουσιοδότηση στον αντίστοιχο εθνικό εναέριο χώρο ή τα σχετικά FIRs του κάθε Κράτους για την προστασία του εναέριου χώρου του ΝΑΤΟ σύμφωνα με τα εγχειρίδια του NATINADS και την Πολιτική για την Αεράμυνα του ΝΑΤΟ.

(ιε) **Εξυπηρέτηση:** υποστήριξη που παρέχεται στο πλήρωμα του QRA (I) προκειμένου να κρατηθεί το αεροσκάφος επιχειρησιακό, και ειδικότερα ο ανεφοδιασμός σε καύσιμα, η αναπλήρωση, η επιθεώρηση και οι μικροεπισκευες, εκτός από τον επανεξοπλισμό.

(ιστ) **Τεχνική Διευθέτηση:** ένα μεταγενέστερο έγγραφο που καθορίζει τις διαδικασίες και τα αναγκαία μέσα που απαιτούνται για την αποτελεσματική υλοποίηση των υποχρεώσεων των δύο Μερών, που ορίζονται από την παρούσα Συμφωνία.

ΑΡΘΡΟ 2
ΓΕΝΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

(1) Το Υπουργείο Άμυνας της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας, εξ ονόματος του Βουλγαρικού Μέρους και το Υπουργείο Εθνικής Άμυνας της Ελληνικής Δημοκρατίας, εξ ονόματος του Ελληνικού Μέρους, από κοινού καλούμενα εφεξής Υπουργεία, θα είναι υπεύθυνα για το συντονισμό και την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας.

(2) Οι εκτελεστικοί φορείς για την εφαρμογή αυτής της Συμφωνίας είναι:

(α) Για τη βουλγαρική πλευρά:
-Αρχηγείο Βουλγαρικής Πολεμικής Αεροπορίας (HQ BGR AF), Σόφια,
-Κέντρο Στρατιωτικής Διοίκησης (MCC), Σόφια,
-Κέντρο Αεροπορικών Επιχειρήσεων (AOC), Σόφια,
-Κέντρο Αναφοράς και Ελέγχου (CRC), Σόφια,
-Αεροδρόμια που ορίζονται για βοήθεια: Graf Ignatievo, Dolna Mitropolia, Bezmer.

(β) Για την ελληνική πλευρά:
-Γενικό Επιτελείο Εθνικής Άμυνας (ΓΕΕΘΑ), Αθήνα,
-Γενικό Επιτελείο Αεροπορίας (ΓΕΑ), Αθήνα,
-Αρχηγείο Τακτικής Αεροπορίας (ΑΤΑ), Λάρισα,
-Εθνικό Κέντρο Αεροπορικών Επιχειρήσεων (ΕΚΑΕ), Λάρισα,
-Κέντρο Ελέγχου Περιοχής (ΚΕΠ), Χορτιάτης,
-Κέντρο Ελέγχου Περιοχής (ΚΕΠ), Πάρνηθα,
-Αεροδρόμια που ορίζονται για βοήθεια: Λάρισα, Νέα Αγχίαλος και Λήμνος.

(γ) CAOC Λάρισα.

ΑΡΘΡΟ 3
ΣΚΟΠΟΣ

(1) Ο σκοπός της παρούσας Συμφωνίας είναι να:

(α) Καθορίσει βασικές αρχές, όρους και διαδικασίες για την εκτέλεση ΔΕΕΑ από QRA (I) των δύο Μερών στον εθνικό εναέριο χώρο και των δύο Κρατών για την αντιμετώπιση RENEGADE, στρατιωτικές και άλλες εναέριες τρομοκρατικές

απειλές.

(β) Προωθήσει την ασφάλεια των πτήσεων και το συντονισμό μεταξύ των Μερών σε περίπτωση που μια ΔΕΕΑ από QRA (I) επεκταθεί στο Διεθνή Εναέριο Χώρο όπου ο Διεθνής Οργανισμός Πολιτικής Αεροπορίας έχει εκχωρήσει ορισμένες ευθύνες σε καθένα εκ των Κρατών.

ΑΡΘΡΟ 4
ΒΑΣΙΚΕΣ ΑΡΧΕΣ

(1) Η ερμηνεία και εφαρμογή αυτής της Συμφωνίας θα γίνουν σύμφωνα με τον Χάρτη των Ηνωμένων Εθνών και τις εφαρμοστέες διατάξεις του Διεθνούς Δικαίου που ισχύουν για τα δύο Κράτη.

(2) Σε εκτέλεση μιας συγκεκριμένης ΔΕΕΑ, τα QRA (I) καθενός εκ των Κρατών αφήνουν το δικό τους εθνικό εναέριο χώρο και εισέρχονται στον εθνικό εναέριο χώρο του άλλου Κράτους μόνο κατόπιν αμοιβαίας έγκρισης από τις ορισθείσες εθνικές αρχές.

(3) Η χρησιμοποίηση των QRA (I) κατά τη διάρκεια μιας συγκεκριμένης ΔΕΕΑ που συμπεριλαμβάνει εμπλοκή, θα εκτελείται αυστηρά σύμφωνα με τις διαδικασίες που καθορίζονται από το NATINADS και τις διαδικασίες που θα καθιερωθούν σε μια Διμερή Τεχνική Διευθέτηση, υπογραφόμενη από τους Υπουργούς ή άλλες εθνικές αρχές που υποδεικνύονται από αυτούς.

(4) Οι δραστηριότητες, συμπεριλαμβανομένων της ανταλλαγής Μοιρών, των συναντήσεων σε διάφορα επίπεδα, της εκπαίδευσης και της ανταλλαγής εγγράφων και πληροφοριών, που απαιτούνται για την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας και της σχετικής Τεχνικής Διευθέτησης, θα ενσωματωθούν σε ένα Σχέδιο Δραστηριοτήτων, το οποίο θα αποτελέσει μέρος του Διμερούς Σχεδίου Συνεργασίας μεταξύ των Υπουργείων για το επόμενο έτος.

(5) ΔΕΕΑ δεν επιτρέπεται χωρίς την ανταλλαγή Διευκρινισμένης Αεροπορικής Εικόνας μεταξύ του Κέντρου Αναφοράς και Ελέγχου (CRC) Σόφιας και του ΚΕΠ Χορτιάτης / Πάρνηθα.

(6) Κατά την εκτέλεση μιας ΔΕΕΑ οι εθνικές αρχές των δύο Μερών και το προσωπικό που συμμετέχει στην εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας, θα ενεργούν σύμφωνα με τις ακόλουθες αρχές:

(α) Σεβασμός της εθνικής κυριαρχίας των δύο Κρατών.

(β) Η δύναμη που εφαρμόζεται εναντίον του αναχαιτιζόμενου αεροσκάφους πρέπει να είναι ανάλογη και σε καμία περίπτωση δεν μπορεί να υπερβεί την εκτεθειμένη απειλή.

ΑΡΘΡΟ 5
ΑΡΜΟΔΙΕΣ ΕΘΝΙΚΕΣ ΑΡΧΕΣ

(1) Για την εκτέλεση μιας ΔΕΕΑ, ο ανώτερος σε υπηρεσία Ελεγκτής του Κέντρου Αεροπορικών Επιχειρήσεων της Βουλγαρίας, θα δίδει τις ακόλουθες άδειες:

(α) Στα υπό Νατοϊκή ή εθνική διοίκηση Ελληνικά QRA (I), για να εισέλθουν στο Βουλγαρικό εθνικό εναέριο χώρο.

(β) Στα υπό Νατοϊκή ή εθνική διοίκηση Βουλγαρικά QRA (I)για να εξέλθουν από το Βουλγαρικό εθνικό εναέριο χώρο και να εισέλθουν στον Ελληνικό εθνικό εναέριο χώρο.

(2) Για την εκτέλεση μιας ΔΕΕΑ, ο σε υπηρεσία Ελεγκτής του Ελληνικού Εθνικού Κέντρου Αεροπορικών Επιχειρήσεων θα δίδει τις ακόλουθες άδειες:

(α) Στα υπό Νατοϊκή ή εθνική διοίκηση Βουλγαρικά QRA (I), για να εισέλθουν στον Ελληνικό εθνικό εναέριο χώρο.

(β) Στα υπό Νατοϊκή ή εθνική διοίκηση Ελληνικά QRA (I)για να εξέλθουν από τον Ελληνικό εθνικό εναέριο χώρο και να εισέλθουν στο Βουλγαρικό εθνικό εναέριο χώρο.

(3) Η άδεια για Αναχαίτιση, Ερώτηση και Επέμβαση από ένα QRA (I) που εκτελεί μια ΔΕΕΑ, θα δίνεται από:

(α) Τον ανώτερο σε υπηρεσία Ελεγκτή του Κέντρου Στρατιωτικής Διοίκησης ή άλλη αρχή ορισθείσα από τον Υπουργό Άμυνας της Βουλγαρίας, στο Βουλγαρικό εθνικό εναέριο χώρο.

(β) Τον σε υπηρεσία Ελεγκτή του Ελληνικού Εθνικού Κέντρου Αεροπορικών Επιχειρήσεων ή άλλη αρχή ορισθείσα από τον Υπουργό Εθνικής Άμυνας της Ελλάδος, στον Ελληνικό εθνικό εναέριο χώρο.

(4) Η Εμπλοκή από QRA (I) που εκτελεί μια ΔΕΕΑ, θα επιτρέπεται από:

(α) Τον Υπουργό Άμυνας της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας, ο οποίος ενεργεί ως Εθνική Κυβερνητική Αρχή, μετά από πρόταση του Αρχηγού Άμυνας, στο Βουλγαρικό εθνικό εναέριο χώρο.

(β) Τον Πρωθυπουργό της Ελληνικής Δημοκρατίας, ο οποίος ενεργεί ως Εθνική Κυβερνητική Αρχή, μετά από πρόταση του Αρχηγού ΓΕΕΘΑ, στον Ελληνικό εθνικό εναέριο χώρο.

(5) Σε κάθε περίπτωση της παραγράφου (4), η χρήση των προειδοποιητικών βολών και/ή θανατηφόρου δύναμης πυρός κατά τη διάρκεια μιας Εμπλοκής απαιτεί τη σύμφωνη γνώμη της Εθνικής Κυβερνητικής Αρχής του Κράτους, το οποίο παρέχει το QRA (I). Οι λεπτομερείς διαδικασίες θα καθοριστούν περαιτέρω στην Τεχνική Διευθέτηση σύμφωνα με το άρθρο 4, παράγραφος (3).

(6) Οι αρχές της παραγράφου (1), (2) και (3) θα αναφέρουν αμέσως στις αντίστοιχες εθνικές Αρχές σύμφωνα με τις διαδικασίες που θα έχουν καθοριστεί στην

Τεχνική Διευθέτηση του άρθρου 4, παράγραφος (3).

ΑΡΘΡΟ 6
ΧΡΗΣΗ ΤΟΥ ΕΝΑΕΡΙΟΥ ΧΩΡΟΥ ΚΑΙ ΤΩΝ ΑΕΡΟΔΡΟΜΙΩΝ

(1) Η αμοιβαία χρήση από το QRA (I) των εθνικών εναέριων χώρων της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας και της Ελληνικής Δημοκρατίας, καθώς επίσης και του Διεθνή Εναέριου χώρου και των δύο FIRs (Σόφιας και Αθήνας), θα υλοποιηθεί μέσω του συντονισμού μεταξύ του Κέντρου Αναφοράς και Ελέγχου (CRC) Σόφιας και του ΚΕΠ Χορτιάτης / Πάρνηθα.

(2) Η χρήση των καθορισμένων αεροδρομίων σύμφωνα με το άρθρο 2, παράγραφος (2) για την προσγείωση του QRA (I) και των αναχαιτισμένων αεροσκαφών θα συντονιστεί από το υπεύθυνο Κέντρο Αναφοράς και Ελέγχου (CRC) Σόφιας και το ΚΕΠ Χορτιάτης / Πάρνηθα.

(3) Σε περίπτωση έκτακτης ανάγκης το αεροσκάφος σύμφωνα με την παράγραφο (2) του παρόντος άρθρου μπορεί να χρησιμοποιήσει για την προσγείωση έκτακτης ανάγκης κάθε διαθέσιμο και κατάλληλο εθνικό αεροδρόμιο των δύο Κρατών μετά από τον κατάλληλο συντονισμό από το υπεύθυνο Κέντρο Αναφοράς και Ελέγχου (CRC) Σόφιας και το ΚΕΠ Χορτιάτης / Πάρνηθα.

(4) Αλλαγές στις αεροναυτικές πληροφορίες για τα καθορισμένα αεροδρόμια σύμφωνα με τις παραγράφους (2) και (3) του παρόντος άρθρου, θα δίνονται χωρίς οποιαδήποτε καθυστέρηση σύμφωνα με τη STANAG 7005 (EXCHANGE OF FLIGHT INFORMATION PUBLICATION (FLIP) DATA).

ΑΡΘΡΟ 7
ΕΡΕΥΝΑ ΚΑΙ ΔΙΑΣΩΣΗ ΚΑΙ ΔΙΕΡΕΥΝΗΣΗ ΤΩΝ ΑΤΥΧΗΜΑΤΩΝ ΚΑΙ ΣΥΜΒΑΝΤΩΝ

(1) Τα Μέρη υποχρεούνται να παρέχουν υπηρεσίες Έρευνας και Διάσωσης στα αντίστοιχα FIRs των Κρατών τους, να δίνουν βοήθεια στο πλήρωμα του QRA(I) του άλλου Κράτους που έχει ανάγκη, να παρέχουν φύλαξη του αεροσκάφους και να εφαρμόσουν τις ενέργειες για την ελαχιστοποίηση των συνεπειών. Οι απαραίτητες πληροφορίες και στοιχεία θα ανταλλάσσονται αμέσως μέσω των υπεύθυνων Κέντρων Αναφοράς και Ελέγχου (CRC)-ΚΕΠ.

(2) Συμβάντα και ατυχήματα που μπορεί να προκύψουν κατά τη διάρκεια μιας συγκεκριμένης ΔΕΕΑ θα διερευνώνται σύμφωνα με τις ισχύουσες διεθνείς συμφωνίες και τις εθνικές νομοθεσίες των Κρατών.

(3) Τα δύο Μέρη δεσμεύονται ότι μετά τη διερεύνηση αεροπορικών συμβάντων και ατυχημάτων που μπορεί να προκύψουν κατά τη διάρκεια μιας ΔΕΕΑ, συγκεκριμένα μέτρα θα λαμβάνονται τα οποία θα περιλαμβάνουν την πλήρη ανταλλαγή των διαθέσιμων πληροφοριών, για την αποφυγή παρόμοιων γεγονότων στο μέλλον.

ΑΡΘΡΟ 8
ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗ

(1) Για να επιτευχθεί και να διατηρηθεί ο σκοπός σύμφωνα με τις διατάξεις του άρθρου 3 της παρούσας Συμφωνίας, οι εκτελεστικοί φορείς των Μερών θα διενεργούν την απαραίτητη κοινή εκπαίδευση.

(2) Οι λεπτομέρειες των ασκήσεων της κοινής εκπαίδευσης που σχετίζονται με την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας θα ενσωματωθούν στο Σχέδιο Δραστηριοτήτων σύμφωνα με το άρθρο (4), παράγραφος (4).

(3) Κάθε Μέρος οποτεδήποτε είναι απαραίτητο, μπορεί να ενεργοποιεί διαβουλεύσεις και αλλαγές σχετικά με το περιεχόμενο του Σχεδίου Δραστηριοτήτων σύμφωνα με το άρθρο (4), παράγραφος (4). Οι λεπτομέρειες σχετικά με τις διαβουλεύσεις και τις αλλαγές του περιεχομένου του Σχεδίου Δραστηριοτήτων εκτίθενται στην Τεχνική Διευθέτηση σύμφωνα με το άρθρο 4, παράγραφος (3).

ΑΡΘΡΟ 9
ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ ΘΕΜΑΤΩΝ ΚΑΙ ΕΞΥΠΗΡΕΤΗΣΗΣ

(1) Σαν γενικός κανόνας, τα Μέρη δεσμεύονται να αναλαμβάνουν τις πληρωμές που πραγματοποιήθηκαν, σε περίπτωση που δεν υπάρχουν συμβατικές ρήτρες για κοινή χρηματοδότηση.

(2) Τα οικονομικά ζητήματα τακτοποιούνται κατά τη διάρκεια της περιόδου σχεδιασμού της κάθε δραστηριότητας που περιλαμβάνεται στο Σχέδιο Δραστηριοτήτων σύμφωνα με το Άρθρο 4, παράγραφος (4). Κάθε Μέρος διατηρεί το δικαίωμα να απορρίψει τη χρηματοδότηση των δαπανών, τις οποίες δεν έχει υπογράψει για να αναλάβει.

(3) Σε περίπτωση απρόβλεπτων δαπανών, που δεν μπορούν να οριστούν ως η άμεση ευθύνη ενός συγκεκριμένου Μέρους, μια ανά περίπτωση διαδικασία θα συμφωνείται για να μοιραστεί το κόστος.

(4) Κατ'αρχήν, η εξυπηρέτηση που παρέχεται στο QRA (I) του ενός Κράτους στο έδαφος του άλλου Κράτους θα είναι έναντι πληρωμής ή απόδοσης. Ωστόσο οι λεπτομέρειες της εξυπηρέτησης συμπεριλαμβανομένης και της δωρεάν υποστήριξης, μπορούν να καθορίζονται στην Τεχνική Διευθέτηση σύμφωνα με το άρθρο (4), παράγραφος (3), η οποία θα είναι σύμφωνη με τις εθνικές νομοθεσίες των δύο Κρατών και τη STANAG 2034 (NATO STANDARD PROCEDURES FOR MUTUAL LOGISTICS ASSISTANCE).

(5) Ανεξαρτήτως της διευθέτησης που αναφέρεται στην παράγραφο (4) του παρόντος Άρθρου, το κόστος των βλημάτων, πυρομαχικών, και του πυροτεχνικού υλικού που έχουν χρησιμοποιηθεί από τα QRA (I), θα καλύπτεται από το Κράτος, του οποίου η Εθνική Κυβερνητική Αρχή επέτρεψε τη συγκεκριμένη Εμπλοκή στον εθνικό εναέριο χώρο της.

(6) Οι λεπτομέρειες σχετικά με τις οικονομικές διευθετήσεις εκτίθενται στην Τεχνική Διευθέτηση σύμφωνα με το άρθρο (4), παράγραφος (3).

ΑΡΘΡΟ 10
ΔΙΚΑΙΟΔΟΣΙΑ, ΝΟΜΙΚΟ ΚΑΘΕΣΤΩΣ, ΑΠΟΖΗΜΙΩΣΗ ΤΩΝ ΖΗΜΙΩΝ

(1) Εκτός εάν προβλέπεται διαφορετικά στην παρούσα Συμφωνία, όλα τα θέματα που σχετίζονται με την ερμηνεία και εφαρμογή της, θα διέπονται από το NATO SOFA.

(2) Στο πεδίο εφαρμογής του Άρθρου VIII, παράγραφος (5), του NATO SOFA:

(α) Αποζημίωση των ζημιών που προκαλούνται σε τρίτους από QRA(I) του ενός Μέρους κατά την εκτέλεση ενός συγκεκριμένου ΔΕΕΑ είναι ευθύνη του άλλου Μέρους στου οποίου τον εθνικό εναέριο χώρο και/ή το έδαφος το ατύχημα και οι ζημίες έγιναν και του οποίου οι αρχές έδωσαν την άδεια για Εμπλοκή στο υπόψη QRA (I).

(β) Εάν οι ζημίες προκύψουν στον εθνικό εναέριο χώρο και/ή το έδαφος ενός Κράτους ως αποτέλεσμα μη συμμόρφωσης του προσωπικού και ή των αρχών του άλλου Κράτους (συμπεριλαμβανομένης της βαριάς αμέλειας ή δόλου) με τις σχετικές διατάξεις της παρούσας Συμφωνίας και τις διαδικασίες της Τεχνικής Διευθέτησης σύμφωνα με το Άρθρο 4, παράγραφος (3), το άλλο Κράτος θα είναι υπεύθυνο για την αποζημίωσή τους.

(3) Εάν το NATO λάβει αποφάσεις σχετικά με τον επιμερισμό και την αποζημίωση για τις ζημίες που προκλήθηκαν από τη χρησιμοποίηση των QRA (I), οι οποίες να είναι δεσμευτικές για κάθε Κράτος μέλος, τα Μέρη θα υιοθετούν ανάλογα τέτοιες αποφάσεις.

ΑΡΘΡΟ 11
ΑΛΛΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

(1) Η στρατιωτική συνεργασία και ο συντονισμός μεταξύ των Μερών που σχετίζονται με και κατά τη διάρκεια χρησιμοποίησης QRA (I) σε επιχειρήσεις Εναέριας Αστυνόμευσης, διεξάγονται στα αγγλικά.

(2) Σε περίπτωση συμβάντος ή ατυχήματος σε σχέση με την εκτέλεση ενός συγκεκριμένου ΔΕΕΑ και προσγείωσης QRA (I) του ενός Κράτους στο έδαφος του άλλου Κράτους, εφαρμόζονται οι σχετικές διατάξεις του NATO SOFA.

(3) Τα Μέρη θα ακολουθήσουν τις διατάξεις της εθνικής νομοθεσίας τους και των σχετικών Νατοϊκών προτύπων εγγράφων, για πληροφορίες και προστασία εγγράφων που σχετίζονται με την εφαρμογή αυτής της Συμφωνίας. Επίσης τα Μέρη συμφωνούν να παρέχουν τουλάχιστον ίση ή υψηλότερη διαβάθμιση στα έγγραφα και τις πληροφορίες, που διαβιβάζονται από το άλλο Κράτος.

ΑΡΘΡΟ 12
ΤΕΛΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

(1) Η παρούσα Συμφωνία εφαρμόζεται σύμφωνα με την εθνική νομοθεσία και τις λοιπές διεθνείς συμφωνίες που ισχύουν για τα δύο Κράτη.

(2) Η παρούσα Συμφωνία τίθεται σε ισχύ κατά την ημερομηνία της παραλαβής της τελευταίας γραπτής κοινοποίησης που στέλνεται από τα Μέρη δια της διπλωματικής οδού, ενημερώνοντας σχετικά με την ολοκλήρωση των εσωτερικών νομικών διαδικασιών που απαιτούνται για την έναρξη ισχύος της.

(3) Η παρούσα Συμφωνία συνάπτεται για αόριστο χρονικό διάστημα, ωστόσο τα Μέρη δύναται να την λύσουν εγγράφως οποιαδήποτε στιγμή. Η Συμφωνία θα πάψει να ισχύει μετά από έξι (6) μήνες από την ημερομηνία κατά την οποία το ένα Μέρος παραλαμβάνει τη γραπτή ανακοίνωση του άλλου Μέρους για την λύση της.

(4) Σε περίπτωση λύσης των διατάξεων της παρούσας Συμφωνίας, οι τρέχουσες οικονομικές ή άλλες δραστηριότητες συνεχίζουν να υπάρχουν ακόμα και μετά από την ημερομηνία λύσης, μέχρι να ολοκληρωθούν.

(5) Η παρούσα Συμφωνία μπορεί να τροποποιηθεί ανά πάσα στιγμή εγγράφως με αμοιβαία συναίνεση των Μερών. Οι τροποποιήσεις τίθενται σε ισχύ σύμφωνα με την παράγραφο (2) του παρόντος Άρθρου.

(6) Διαφορές που αφορούν την ερμηνεία ή την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας επιλύονται μέσω διαβουλεύσεων μεταξύ των Μερών, χωρίς να υποβάλλονται σε άλλη δικαιοδοσία και/ή διαδικασία διαιτησίας.

Υπεγράφη στην......Αθήνα..............στις..01..-..11..-.20.10. σε δύο (2) πρωτότυπα αντίτυπα, το καθένα στη Βουλγαρική, Ελληνική και Αγγλική γλώσσα, το περιεχόμενο των οποίων είναι αυθεντικό. Σε περίπτωση διαφοράς στην ερμηνεία, το Αγγλικό κείμενο θα επικρατήσει.

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ	ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΒΟΥΛΓΑΡΙΑΣ
Ευάγγελος Βενιζέλος Υπουργός Εθνικής Άμυνας	Anyu Angelov Υπουργός Άμυνας

AGREEMENT

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC

AND

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BULGARIA

REGARDING

CROSS BORDER OPERATIONS FOR AIR POLICING

The Government of the Republic of Bulgaria and the Government of the Hellenic Republic hereinafter referred to as Parties,

emphasizing the need of extending co-operation to the field of Air Defence between their States as members of the Organization of the North Atlantic Treaty, hereinafter referred to as NATO,

observing NATO Integrated Air Defence System, hereinafter referred to as NATINADS, and the related obligations included in MC CONCEPT OF THE NATO INTEGRATED AIR DEFENCE SYSTEM (MC 54/1),

providing mutual assistance during air operations, based on NATINADS concept, especially concerning air terrorist threats, and promoting flight safety and implementation of the decision making procedures,

observing the provisions related to Air Policing of the relevant national legislation of the two States,

considering the disposition of the North Atlantic Treaty, signed in Washington, April 4, 1949,

considering the Agreement Between the Parties to the North Atlantic Treaty Regarding the Status of Their Forces, signed in London on June 19, 1951 hereafter named NATO SOFA,

considering the International Convention of Civil Aviation, done in December 1944 in Chicago,

the following has been agreed:

ARTICLE 1
DEFINITIONS

(1) For the purpose of the present Agreement, the Parties agree to define and use the following terms and expressions which are in accordance with respective NATO documents:

(a) **Air Policing:** NATO peacetime mission involving the use of the Air Surveillance and Control System (ASACS), Air Command and Control (Air C2) and appropriate Air Defence (AD) assets including interceptors for the purpose of preserving the integrity of the NATO Airspace portion of Alliance Airspace;

(b) **Air Policing aircraft (Quick Reaction Alert (Interceptor) - QRA(I)):** military interceptor aircraft belonging to the Air Forces of the two states, involved in an Air Policing operation;

(c) **Air Policing operation:** specialized operation of interceptor aircraft in peacetime implementing for the purpose of preserving the integrity of a specified airspace commanded by the designated command (Combined Air Operations Centre - CAOC) of NATO or by the respective national authority in case of violation of the national airspace and/or the national flight regulations of either State;

(d) **Cross-Border Operation for Air Policing (CBOAP):** Air Policing operation executed by QRA(I) of the one State in the national airspace of the other State;

(e) **Engagement:** action taken by QRA(I) against an aircraft with the intent to warn or destroy it during a specific CBOAP;

(f) **Flight Information Region (FIR):** an airspace of defined dimensions within which flight information service and alerting service are provided;

(g) **Identification:** the determination of the origin, nature and characteristics of a detected target. This may be accomplished by various means including visual recognition, electronic interrogation, flight plan correlation and the interpretation of acoustic information, behavior and/or hostile action;

(h) **Interception:** an operation by which QRA(I) effect visual or electronic contact with other aircraft complying with the current version of "Interception signals ICAO standard, ICAO Annex 2, “Rules of the Air”, November 1991";

(i) **Interrogation:** action taken by QRA(I) in an attempt to determine the identity of an aircraft;

(j) **Intervention:** action taken by QRA(I) to divert an aircraft from its flight path or mission;

(k) **National airspace:** the airspace defined in accordance with the relevant national legislation of the respective two States.

(l) **National Governmental Authority (NGA):** designated National Authority authorized to permit engagement in its national airspace;

(m) **RENEGADE:** a civil platform that is assessed as operating in such a manner as to raise suspicion that it might be used as a weapon to perpetrate a terrorist attack;

(n) **Responsible Headquarters commanding the NATO Air Policing operation:** authorized headquarters (Combined Air Operations Center - CAOC) providing tactical command and control with regional authority in the respective national airspace or in the relevant FIR of each State for the protection of NATO airspace according to NATINADS and NATO Air Defense Policy documents;

(o) **Servicing:** support provided to the crew of QRA(I) in order to keep the aircraft operational, especially refueling, replenishment, examination and minor

repairs, except rearming.

(p) **Technical Arrangement:** a subsequent document, establishing the procedures and necessary means needed for the effective achievement of the obligations of both Parties, set forth by the present Agreement.

ARTICLE 2

GENERAL PROVISIONS

(1) The Ministry of Defence of the Republic of Bulgaria, on behalf of the Bulgarian Party and the Ministry of National Defence of the Hellenic Republic, on behalf of the Hellenic Party, together hereinafter named Ministries, will be responsible for the co-ordination and implementation of the present Agreement.

(2) The executive agencies for implementation of this Agreement are:

(a). For the Bulgarian side:
- Bulgarian Air Force Headquarters (BGR AF HQ), Sofia;
- Military Command Centre (MCC), Sofia;
- Air Operations Centre (AOC), Sofia;
- Control and Reporting Centre (CRC), Sofia;
- Airfields assigned for assistance: Graf Ignatievo, Dolna Mitropolia, Bezmer.

(b) For the Hellenic side:
- Hellenic National Defence General Staff (HNDGS), Athens;
- Hellenic Air Force General Staff (HAFGS), Athens;
- Hellenic Tactical Air Force (HTAF), Larissa;
- National AOC (NAOC) Larissa;
- CRC, Horiatis;
- CRC Parnis;
- Airfields assigned for assistance: Larissa, Nea Anchialos and Limnos.

(c) CAOC Larissa.

ARTICLE 3

PURPOSE

(1) The purpose of the present agreement is to:

(a) Define basic principles, conditions and procedures for executing CBOAP by QRA(I) of the two Parties in the national airspace of both States to deal with RENEGADE, military, and other air terrorist threats.

(b) To promote flight safety and coordination between the Parties in case an CBOAP by QRA(I) extends into the international airspace where the International Civil Aviation Organization has assigned certain responsibilities to either State.

ARTICLE 4

BASIC PRINCIPLES

(1) The interpretation and implementation of this Agreement will be done in accordance with the United Nation Charter and the applicable international law provisions in force for the two States.

(2) In execution of a specific CBOAP, QRA(I) of either State leave its national airspace and enter national airspace of the other State only upon mutual approval by the designated national authorities.

(3) Employment of QRA(I) during a specific CBOAP including engagement will be conducted strictly according to the procedures specified by NATINADS and the procedures, established in a bilateral Technical Arrangement, signed by the Ministers or other national authorities designated by them.

(4) Activities, including squadron exchange, meetings at different levels, training and exchange of documents and information, required for implementation of the present Agreement and the relevant Technical Arrangement, will be incorporated in an Activity Plan, which will be a part of the Bilateral Cooperation Plan between the Ministries for the following year.

(5) CBOAP is not allowed without exchanging Recognized Air Picture (RAP) between CRC Sofia and CRC Hortiatis / Parnis.

(6) While performing CBOAP the national authorities of the two Parties and the personnel involved in the implementation of the present Agreement, will act in compliance with the following principles:

(a) Respect of the national sovereignty of the two States.

(b) The applied force against the intercepted aircraft shall be proportionate to and in no cases can exceed the exposed threat.

ARTICLE 5

RESPONSIBLE NATIONAL AUTHORITIES

(1) For the execution of a CBOAP, the Senior Duty Controller of the Bulgarian Air Operations Center will provide the following permissions:

(a) To the NATO command or nationally commanded Hellenic QRA(I) to enter into the Bulgarian national airspace;

(b) To the NATO command or nationally commanded Bulgarian QRA(I) to exit the Bulgarian national airspace and to enter into the Hellenic national airspace.

(2) For the execution of a CBOAP, the Hellenic NAOC Duty Controller will provide the following permissions:

(a) To the NATO command or nationally commanded Bulgarian QRA(I) to enter into the Hellenic national airspace;

(b) To the NATO command or nationally commanded Hellenic QRA(I) to exit the Hellenic national airspace and to enter into the Bulgarian national airspace.

(3) The permission for Interception, Interrogation and Intervention by a QRA(I) executing a CBOAP, will be provided by:

(a) The Senior Duty Controller of the Military Command Centre or other authority designated by the Bulgarian Minister of Defence, in the Bulgarian national airspace;

(b) The Duty Controller of the NAOC or other authority designated by the Hellenic Minister of Defence, in the Hellenic national airspace.

(4) The Engagement by QRA(I) executing a CBOAP, will be permitted by:

(a) The Minister of Defence of the Republic of Bulgaria, who acts as the NGA, upon proposal by the Chief of Defence, in the Bulgarian national airspace;

(b) The Prime Minister of the Hellenic Republic, who acts as the NGA, upon proposal by the Chief of the Hellenic National Defence General Staff (HNDGS), in the Hellenic national airspace.

(5) In any case of paragraph (4), the use of warning bursts and/or lethal force during the engagement requires concurrence by the NGA of the State, which provides the QRA(I). Detailed procedures will be further defined in the Technical Arrangement under Article 4, paragraph (3).

(6) The authorities under paragraph (1), (2) and (3) shall immediately report to the respective national Authorities according to the procedures set up in the Technical Arrangement under Article 4, paragraph (3).

ARTICLE 6

USE OF AIRSPACE AND AIRFIELDS

(1) Mutual use by the QRA(I) of the national airspaces of the Republic of Bulgaria and the Hellenic Republic, as well as the International Airspace of both FIRs (Sofia and Athinai), will be implemented through coordination between CRC Sofia and CRC Horiatis / Parnis.

(2) The use of the assigned airfields according to Article 2, paragraph (2) for landing the QRA(I) and the intercepted aircraft will be coordinated by the responsible CRCs.

(3) In case of emergency the aircraft according to paragraph (2) of the present Article may use for emergency landing any available and suitable national airfield of the two States after the appropriate coordination made by the responsible CRCs.

(4) Changes in aeronautical information for the assigned airfields under paragraphs (2) and (3) of the present Article, will be provided without any delay according to STANAG 7005 (EXCHANGE OF FLIGHT INFORMATION PUBLICATION (FLIP) DATA).

ARTICLE 7

SEARCH AND RESCUE AND INVESTIGATION OF FLYING INCIDENTS AND ACCIDENTS

(1) The Parties are obliged to provide Search & Rescue service in the respective FIRs of their States, render help to the QRA(I) crew in need of the other State, provide safeguard to the aircraft and implement actions to minimize the consequences. Necessary information and data shall be exchanged immediately through the responsible CRCs.

(2) Incidents and accidents that might occur during a specific CBOAP will be investigated in accordance with the applicable international agreements and national legislations of the States.

(3) The two Parties commit that after the investigation of possible flying incidents and accidents that might occur during a CBOAP, certain steps will be taken which include the full exchange of the available information, to avoid similar events in the future.

ARTICLE 8

TRAINING

(1) To achieve and maintain the purpose under the provisions of Article 3 of the present Agreement, the executive agencies of the Parties shall conduct the necessary common training.

(2) Details of the common training exercises related to the implementation of the present Agreement will be incorporated in the Activity Plan under Article (4), paragraph (4).

(3) Each Party can initiate consultations and changes regarding the content of the Activity Plan under Article (4), paragraph (4), whenever necessary. Details concerning consultations and changes of the content of the Activity Plan are set forth in the Technical Agreement under Article 4, paragraph (3).

ARTICLE 9

FINANCIAL AND SERVICING PROVISIONS

(1) As a general rule, the Parties commit to undertake the incurred payment, in case there are no contracted clauses for common financing.

(2) Financial issues are arranged during the planning period of each activity included in the Activity Plan under Article 4, paragraph (4). Each Party reserves the right to reject financing the expenses, which has not signed to undertake.

(3) In case of unforeseen expenses, that cannot be defined as direct responsibility of a specific Party, a case by case procedure will be agreed to share the cost.

(4) In principle, the servicing provided to the QRA(I) of the one State in the territory of the other State will be against payment or reimbursement. However, the details of the of servicing, including free of charge support, may be defined in the Technical Arrangement, under Article (4), paragraph (3), which will be in accordance with the national legislations of both States and STANAG 2034 (NATO STANDARD PROCEDURES FOR MUTUAL LOGISTICS ASSISTANCE).

(5) Notwithstanding the arrangement mentioned in paragraph (4) of the present Article, the cost of the missiles, ammunition, and pyrotechnic material used by QRA(I), will be covered by the State, whose NGA permitted the specific engagement in its national airspace.

(6) Details regarding financial arrangements are set forth in the Technical Arrangement under Article (4), paragraph (3)

ARTICLE 10

JURISDICTION, LEGAL STATUS, COMPENSATION OF DAMAGES

(1) Except otherwise provided in the present Agreement, all issues related to its interpretation and implementation will be governed by NATO SOFA.

(2) In the scope of Article VIII, paragraph (5), of NATO SOFA:

(a) Compensation of damages caused to third parties by QRA(I) of the one Party in execution of a specific CBOAP is the liability of the other Party in whose national airspace and/or territory the accident and the damages occur and whose authorities permitted the engagement by that QRA(I);

(b) If the damages occur in the national airspace and/or territory of one State, as result of personnel and/or Authorities of the other State incompliance (including gross negligence or malice) with the relevant provisions of the present Agreement and procedures of the Technical Arrangement under Article 4, paragraph (3), the other State will be liable for their compensation.

(3) If NATO makes decisions in connection with sharing and indemnifying for damages caused by the employment of QRA(I), which will be binding to every member State, the Parties will accommodate such decisions accordingly.

ARTICLE 11

OTHER PROVISIONS

(1) The military co-operation and coordination between the Parties related to and during employment of QRA(I) in Air Policing operations are carried out in English.

(2) In case of incident or accident in connection with execution of a specific CBOAP and landing of QRA(I) of the one State in the territory of the other State, the relevant provisions of NATO SOFA shall be applicable.

(3) The Parties will follow the provisions of their national law and relevant NATO standard documents, for information and document protection in connection with the implementation of this Agreement. The Parties also agree to provide at least equal or higher classifications to documents and information, which are sent by the other State.

ARTICLE 12

FINAL PROVISIONS

(1) This Agreement is implemented in accordance with the national legislation and other international agreements in force for the two States.

(2) The present Agreement shall enter into force on the date of receipt of the last written notification sent by the Parties through diplomatic channels, informing on the completion of the internal legal procedures necessary for its entry into force.

(3) The present Agreement is concluded for an indefinite period; however the Parties may terminate it in writing any time. The Agreement will cease to be in force after six (6) months from the date when a Party receives other Party's written notification to terminate it.

(4) In case of termination of the present Agreement's provisions the ongoing financial or other activities continue their effect even after expiry date, until they are finalized.

(5) The present Agreement may be amended at any time in writing by the mutual consent of the Parties. The amendments enter into force in accordance with paragraph (2) of this Article.

(6) Disputes concerning the interpretation or implementation of the present Agreement are solved through consultations between the Parties, without being submitted to other jurisdiction and/or on arbitral procedure.

Signed in ....Athens........on 01-11-2010, in two (2) original copies, each in Bulgarian, Greek and English languages, the content of which is authentic. In case of difference in interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC	FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BULGARIA
Evangelos Venizelos Minister of National Defence	Anyu Angelov Minister of Defence

СПОРАЗУМЕНИЕ

МЕЖДУ

ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА ГЪРЦИЯ

И

ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ

ОТНОСНО

ПРЕЗГРАНИЧНИ ОПЕРАЦИИ ЗА AIR POLICING

Правителството на Република Гърция и Правителството на Република България, наричани по-долу „Страни",

придавайки особено значение на необходимостта от разширяване на сътрудничеството в областта на противовъздушната отбрана между техните държави като членове на Организацията на Северноатлантическия договор, наричана по-долу НАТО,

съблюдавайки задълженията в Интегрираната система за противовъздушна отбрана на НАТО, наричана по-долу NATINADS и свързаните с нея задължения, включени в Концепцията на НАТО за Интегрираната система за противовъздушна отбрана (МС 54/1),

осигурявайки взаимна помощ при въздушни операции, провеждани в съответствие с Концепцията за Интегрираната система за противовъздушна отбрана на НАТО, по-специално свързани с терористични заплахи от въздуха, и осигурявайки безопасност на въздухоплаването и изпълнение на процедурите за вземане на решение,

спазвайки разпоредбите, свързани с Air Policing, на съответните национални законодателства на двете страни,

вземайки предвид Споразумението между страните по Северноатлантическия договор относно статута на техните въоръжени сили, подписано на 19 юни 1951 г. в Лондон, наричано по-нататък NATO SOFA,

вземайки предвид Конвенцията за международно гражданско въздухоплаване, приета през декември 1944 г. в Чикаго,

се споразумяха за следното:

ЧЛЕН 1
ДЕФИНИЦИИ

(1) За целите на настоящото споразумение, Страните се споразумяха да дефинират и да използват следните термини и изрази, които са в съответствие със съответните документи на НАТО:

(a) **Air Policing:** мирновременна мисия на НАТО, включваща използване на системата за наблюдение на въздушното пространство и управление, системата за командване и управление на Военновъздушните сили и подходящи сили и средства за противовъздушна отбрана, включително изтребители, с цел защита на неприкосновеността на въздушното пространство на НАТО;

(б) **Самолет за Air Policing (дежурен изтребител):** военен самолет- изтребител, принадлежащ на Военновъздушните сили на която и да е от двете държави, участващ в операция за Air Policing;

(в) **Операция за Air Policing:** специализирана операция на самолети- изтребители в мирно време, осъществявана с цел защита на неприкосновеността на определено въздушно пространство, командвана от определено командване (Обединен център за въздушни операции - CAOC) на НАТО или от съответният национален орган в случай на нарушение на националното въздушно пространство и/или националните правила за провеждане на полети на която и да е от двете държави;

(г) **Презгранична операция за Air Policing (ПГОАП):** операция за Air Policing, изпълнявана от дежурни изтребители на едната държава в националното въздушно пространство на другата държава;

(д) **Използване на въоръжение:** действия, предприемани от дежурните изтребители срещу въздухоплавателно средство с намерение да го предупредят или унищожат по време на конкретна ПГОАП;

(е) **Район за полетна информация (FIR):** въздушно пространство с определени размери, в границите на което се осигурява полетно-информационно обслужване и аварийно-оповестително обслужване.

(ж) **Опознаване:** установяване на произхода, типа и характеристиките на открита цел. Това може да бъде извършено по различни способи, включително чрез визуално опознаване, електронно разпитване, корелация на полетни планове и интерпретиране на акустична информация, поведение и/или враждебни действия.

(з) **Прехват:** действия, чрез които дежурните изтребители осъществяват визуален или електронен контакт с друго въздухоплавателно средство, извършвани в съответствие с актуалното издание на „Стандартни сигнали на ICAO при прехват”, анекс 2, ноември 1991 г. на Международната организация за гражданска авиация (ICAO);

(и) **Разпитване във въздуха:** действия, изпълнявани от дежурните изтребители с цел идентифициране на въздухоплавателно средство;

(й) **Намеса:** действия, предприемани от дежурните изтребители за отклоняване на въздухоплавателно средство от неговия маршрут или мисия;

(к) **Национално въздушно пространство:** въздушното пространство, дефинирано в съответните национални законодателства на двете държави;

(л) **Национален правителствен орган (NGA):** определено национално длъжностно лице, упълномощено да разрешава използване на въоръжение в националното въздушно пространство на съответната страна;

(м) **РЕНЕГАТ:** гражданско въздухоплавателно средство, чието поведение във въздуха поражда съмнение, че би могло да се използва като оръжие за извършване на терористична атака;

(н) **Отговорен щаб, командващ операция на НАТО за Air Policing:** упълномощен щаб (Обединен център за въздушни операции - CAOC), осъществяващ тактическо командване и управление с регионални правомощия в съответните национални въздушни пространства или в съответният Район за полетна информация (FIR) на всяка държава за защита на въздушното пространство на НАТО в съответствие с документите за NATINADS и документа „Политика на НАТО за противовъздушна отбрана";

(о) **Обслужване:** поддръжка, осигурявана на екипажа на дежурен изтребител, за поддържане на самолета в изправност и по-специално: презареждане с гориво, попълване с необходимите материални средства, прегледи и малки ремонти, с изключение на презарядка с въоръжение;

(п) **Техническо споразумение:** последващ документ, регламентиращ процедурите и мерките, необходими за ефективното изпълнение на заложените в настоящото споразумение задължения на двете страни.

ЧЛЕН 2
ОБЩИ ПОЛОЖЕНИЯ

(1) Министерството на националната отбрана на Република Гърция, от името на гръцката Страна, и Министерството на отбраната на Република България, от името на българската Страна, по-нататък наричани заедно „Министерствата", ще бъдат отговорни за координацията и изпълнението на настоящото споразумение.

(2) Изпълнителните органи за осъществяване на това споразумение са:

(а) За българската страна:

- Щаб на българските Военновъздушни сили (BGR AF HQ), София;

- Военен команден център (MCC), София
- Авиационен оперативен център (AOC), София;
- Център за управление и докладване (CRC), София;
- летища за съдействие: Граф Игнатиево, Долна Митрополия, Безмер.

(б) За гръцката страна:

- Генерален щаб на националната отбрана на Р Гърция (HNDGS), Атина;
- Генерален щаб на военновъздушните сили на Р Гърция (HAFGS), Атина;
- Командване на тактическата авиация на Р Гърция (HTAF), Лариса;
- Национален център за въздушни операции (NAOC), Лариса;
- Център за управление и докладване (CRC), Хортиатис;
- Център за управление и докладване (CRC), Парнис;
- летища за съдействие: Лариса, Неа Анхиало и Лимнос.

(в) CAOC Лариса.

ЧЛЕН 3
ЦЕЛ

(1) Целта на настоящото споразумение е:

(а) Да определи основните принципи, условията и процедурите за изпълнение на ПГОАП от дежурни изтребители на двете страни в националното въздушно пространство на двете държави за справяне с РЕНЕГАТ, военни и други терористични заплахи от въздуха.

(б) Да осигури безопасност на полетите и координация между Страните в случай на провеждане на ПГОАП от дежурните изтребители, която се разпростира в международно въздушно пространство, където Международната организация за гражданска авиация (ICAO) е възложила определени задължения на всяка от държавите.

ЧЛЕН 4
ОСНОВНИ ПРИНЦИПИ

(1) Тълкуването и изпълнението на това споразумение ще се извършва в съответствие с Устава на ООН и съответните разпоредби на международното право в сила за двете държави.

(2) При изпълнение на конкретна ПГОАП дежурните изтребители на всяка от държавите напускат тяхното национално въздушно пространство и навлизат в националното въздушно пространство на другата държава само при взаимно одобрение от определени национални длъжностни лица.

(3) Използването на дежурните изтребители по време на конкретна ПГОАП, включително използване на въоръжение, ще се извършва в строго съответствие с процедурите на Интегрираната система за противовъздушна отбрана на НАТО и процедурите, определени в двустранно Техническо споразумение, подписано от министрите на отбраната или други упълномощени от тях длъжностни лица.

(4) Дейностите, включително обмен на ескадрили, срещи на различни нива, подготовка и обмен на документи и информация, необходими за изпълнението на настоящото Споразумение и съответното Техническо споразумение, ще бъдат включени в План за дейността по тяхното изпълнение, който ще бъде част от Плана за двустранно сътрудничество между министерствата на отбраната на двете страни за всяка следваща година.

(5) ПГОАП няма да бъде разрешавана без наличието на обмен на опозната картина на въздушната обстановка между CRC София и CRC Хортиатис / Парнис.

(6) По време на изпълнение на ПГОАП националните органи на страните и личният състав, участващ в изпълнението на настоящото споразумение, ще действат в съответствие със следните принципи:

(а) Зачитане на националния суверенитет на двете държави;

(б) Силата, прилагана срещу прехванатото въздухоплавателно средство, ще бъде пропорционална на и в никакъв случай няма да превишава заплахата, която представлява това въздухоплавателно средство.

ЧЛЕН 5
ОТГОВОРНИ НАЦИОНАЛНИ ОРГАНИ

(1) За изпълнението на ПГОАП старши оперативният дежурен в Авиационния оперативен център на българските Военновъздушни сили ще разрешава:

(а) на гръцки дежурни изтребители, които са под командване на НАТО или под национално командване, да навлизат в българското национално въздушно пространство;

(б) на български дежурни изтребители, които са под командване на НАТО или под национално командване, да напускат българското национално въздушно пространство и да навлизат в гръцкото национално въздушно пространство.

(2) за изпълнението на ПГОАП Оперативният дежурен в гръцкия Национален център за въздушни операции (NAOC) ще разрешава:

(а) на български дежурни изтребители, които са под командване на НАТО или под национално командване, да навлизат в гръцкото национално въздушно пространство;

(б) на гръцки дежурни изтребители, които са под командване на НАТО или под национално командване, да напускат гръцкото национално въздушно пространство и да навлизат в българското национално въздушно пространство.

(3) Разрешение за прехват, разпитване във въздуха и намеса, извършвани от дежурни изтребители, изпълняващи ПГОАП, ще се дава от:

(а) Старши оперативния дежурен във Военния команден център или друго длъжностно лице, определено от българския министър на отбраната - в българското национално въздушно пространство;

(б) Оперативния дежурен в Националния център за въздушни операции (NAOC) или друго длъжностно лице, определено от гръцкия министър на отбраната - в гръцкото национално въздушно пространство.

(4) Използване на въоръжение от дежурни изтребители, изпълняващи ПГОАП, ще се разрешава от:

(а) Министъра на отбраната на Република България, който действа като Национален правителствен орган (NGA), по предложение на началника на отбраната - в българското национално въздушно пространство;

(б) Министър-председателя на Република Гърция, който действа като Национален правителствен орган (NGA), по предложение на началника на гръцкия Генерален щаб на националната отбрана - в гръцкото национално въздушно пространство.

(5) Във всички случаи по алинея 4, за използването на предупредителни изстрели и/или на смъртоносна сила при използване на въоръжение се изисква съгласие от Националния правителствен орган (NGA) на държавата, чиито са дежурните изтребители. Подробните процедури ще бъдат определени в Техническото споразумение по член 4, алинея 3.

(6) Длъжностните лица по алинеи 1, 2 и 3 докладват незабавно на съответните национални длъжностни лица в съответствие с процедурите, установени в Техническото споразумение по член 4, алинея 3.

ЧЛЕН 6

ИЗПОЛЗВАНЕ НА ВЪЗДУШНОТО ПРОСТРАНСТВО И ЛЕТИЩАТА

(1) Взаимното използване от дежурните изтребители на националните въздушни пространства на Република Гърция и на Република България, както и международното въздушно пространство, включено в двата района за полетна информация (София и Атина), ще се извършва чрез координация между Центъра за управление и докладване (CRC) София и Центъра за управление и докладване (CRC) Хортиатис / Парнис.

(2) Използването на определените летища съгласно член 2, алинея 2 за кацане на дежурните изтребители и прехванатите въздухоплавателни средства ще се координира от отговорните Центрове за управление и докладване (CRC).

(3) В случай на аварийна ситуация въздухоплавателните средства съгласно алинея 2 на настоящия член може да използват за аварийно кацане всяко налично и подходящо национално летище на двете държави, след съответната координация, извършена от отговорните Центрове за управление и докладване (CRC).

(4) Промените в аеронавигационната информация за определените летища съгласно алинеи 2 и 3 на настоящия член ще бъдат обменяни без забавяне в съответствие със Стандартизационно споразумение на НАТО STANAG 7005 (ОБМЕН НА ДАННИ ЗА ПУБЛИКАЦИИ НА ПОЛЕТНА ИНФОРМАЦИЯ).

ЧЛЕН 7

ТЪРСЕНЕ И СПАСЯВАНЕ И РАЗСЛЕДВАНЕ НА ЛЕТАТЕЛНИ ИНЦИДЕНТИ И КАТАСТРОФИ

(1) Страните са задължени да осигуряват търсене и спасяване в съответните райони за полетна информация (FIR) на техните държави, да оказват помощ при нужда на екипажите на дежурните изтребители на другата държава, да осигуряват защита на самолетите и извършват действия за намаляване на последствията. Необходимата информация и данни ще се обменят незабавно чрез отговорните Центрове за управление и докладване (CRC).

(2) Инциденти и катастрофи, които може да възникнат по време на конкретна ПГОАП, ще бъдат разследвани в съответствие със съответните международни споразумения и националните законодателства на държавите.

(3) Двете страни се задължават, че след разследването на възможни летателни инциденти и катастрофи, които може да възникнат по време на ПГОАП, ще бъдат взети мерки, включително обмен на наличната информация, за избягване на подобни събития в бъдеще.

ЧЛЕН 8
ПОДГОТОВКА

(1) За постигане и поддържане на целта по член 3 от настоящото споразумение, изпълнителните органи на Страните ще провеждат необходимата съвместна подготовка.

(2) Детайлите по съвместните учения, свързани с изпълнението на настоящото споразумение, ще бъдат включвани в Плана за дейността, посочен в член 4, алинея 4.

(3) Всяка от Страните при необходимост може да инициира консултации и промени, свързани със съдържанието на Плана за дейността, посочен в член 4, алинея 4. Детайлите, свързани с консултациите и промените на съдържанието на Плана за дейността, се регламентират в Техническото споразумение по член 4, алинея 3.

ЧЛЕН 9
РАЗПОРЕДБИ ПО ФИНАНСИРАНЕТО И ОБСЛУЖВАНЕТО

(1) Като основно правило, страните се задължават да поемат плащанията за своите разходи в случай, че няма договорени клаузи за съвместно финансиране.

(2) Финансовите въпроси се договарят по време на планиращия период за всяка дейност, включена в Плана за дейността по член 4, алинея 4. Всяка от страните си запазва правото да откаже финансирането на разходи, които не са предварително договорени.

(3) В случай на възникване на непредвидени разходи, които не могат да бъдат определени като пряка отговорност на определена страна, за всеки отделен случай ще бъде договаряна процедура за разпределение на разходите.

(4) По принцип, обслужването, осигурявано на дежурните изтребители на едната държава на територията на другата държава, ще се извършва срещу заплащане или възстановяване на направените разходи. Въпреки това, детайлите по обслужването, включително безплатна поддръжка, може да бъдат определени в Техническото споразумение по член 4, алинея 3, които ще бъдат в съответствие с националните законодателства на двете държави и Стандартизационно споразумение на

НАТО STANAG 2034 (СТАНДАРТНИ ПРОЦЕДУРИ НА НАТО ЗА ВЗАИМНА ЛОГИСТИЧНА ПОМОЩ).

(5) Независимо от споразумението, споменато в алинея 4 на настоящия член, стойността на ракетите, боеприпасите и пиротехническите средства, използвани от дежурните изтребители, ще бъдат покрити от държавата, чийто Национален правителствен орган (NGA) е разрешил конкретното използване на въоръжение в своето национално въздушно пространство.

(6) Детайлите, свързани с финансовите разпоредби, се регламентират в Техническото споразумение по член 4, алинея 3.

ЧЛЕН 10
ЮРИСДИКЦИЯ, ПРАВЕН СТАТУС, КОМПЕНСАЦИЯ ЗА ЩЕТИ

(1) С изключение на уговореното по различен начин в настоящото Споразумение, всички въпроси, свързани с неговото тълкуване и изпълнение, ще бъдат регулирани от Споразумението между страните по Северноатлантическия договор относно статута на техните въоръжени сили, подписано в Лондон, 1951 г. (NATO SOFA).

(2) В обхвата на член VIII, алинея 5 на NATO SOFA:

(а) Компенсациите за щети, причинени на трети страни от дежурните изтребители на едната Страна при изпълнение на конкретна ПГОАП, са отговорност на другата Страна, в чието национално въздушно пространство и/или територия е възникнал инцидентът и са нанесени щетите и чийто длъжностни лица са разрешили използването на въоръжение от тези дежурни изтребители;

(б) Ако бъдат нанесени щети в националното въздушно пространство и/или на територията на едната държава в резултат на неспазване от личния състав и/или длъжностните лица на другата държава (включително поради груба небрежност или умишлено) на съответните разпоредби на настоящото споразумение и процедурите от техническото споразумение по член 4, алинея 3, другата държава ще бъде отговорна за тяхната компенсация.

(3) Ако НАТО вземе решение във връзка със споделяне и обезщетяване за щети, причинени от използването на дежурни изтребители, което е обвързващо за всяка държава-членка, страните съответно ще приложат тези решения.

ЧЛЕН 11
ДРУГИ РАЗПОРЕДБИ

(1) Военното сътрудничество и координация между Страните, свързани с и по време на използване на дежурни изтребители в операции за Air Policing, се извършват на английски език.

(2) В случай на инцидент или катастрофа във връзка с изпълнение на конкретна ПГОАП и кацане на дежурни изтребители на едната държава на територията на другата държава ще се прилагат съответните разпоредби на NATO SOFA.

(3) Страните ще спазват разпоредбите на техните национални законодателства и съответните стандартизационни документи на НАТО за защита на информация и документи във връзка с изпълнението на това Споразумение. Страните също така се споразумяват да използват най-малко същата или по-висока класификация на документите и информацията, които са изпратени от другата държава.

ЧЛЕН 12
ЗАКЛЮЧИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ

(1) Настоящото споразумение се изпълнява в съответствие с националните законодателства и другите международни споразумения, които са в сила за двете държави.

(2) Настоящото Споразумение влиза в сила от датата на получаване на последното писмено уведомление, изпратено от Страните по дипломатически канали, с което информират за завършване на своите национални процедури, необходими за неговото влизане в сила.

(3) Настоящето Споразумение се сключва за неопределен период, но страните може да го прекратят писмено по всяко време. Споразумението прекратява своето действие 6 (шест) месеца след датата, на която страна получи писменото уведомление от другата страна за намерението й да го прекрати.

(4) В случай на прекратяване на разпоредбите на настоящото Споразумение, започналите финансови или други дейности ще продължат да се изпълняват дори след датата на прекратяване, докато бъдат уредени.

(5) Настоящето Споразумение може да бъде изменяно по всяко време писмено, с взаимното съгласие на Страните. Измененията влизат в сила в съответствие с алинея 2 на този член.

(6) Спорове относно тълкуването и прилагането на настоящото споразумение се уреждат чрез консултации между страните, без да бъдат отнасяни до трета страна и/или арбитражна процедура.

Подписано в Athens на 01 NOV 2010 г., в два оригинални екземпляра, всеки от тях на гръцки, български и английски език, чието съдържание е идентично. В случай на различие при тълкуването за меродавен се приема текстът на английски език.

ЗА ПРАВИТЕЛСТВОТО
НА РЕПУБЛИКА ГЪРЦИЯ

ЕВАНГЕЛОС ВЕНИЗЕЛОС

МИНИСТЪР НА
НАЦИОНАЛНАТА ОТБРАНА
НА РЕПУБЛИКА ГЪРЦИЯ

ЗА ПРАВИТЕЛСТВОТО
НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ

АНЮ АНГЕЛОВ

МИНИСТЪР НА ОТБРАНАТА
НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ

Άρθρο δεύτερο

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και της Συμφωνίας που κυρώνεται, από την πλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου 12 παράγραφος 2 αυτής.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 13 Σεπτεμβρίου 2013

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΑΡΟΛΟΣ ΓΡ. ΠΑΠΟΥΛΙΑΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

ΕΥΑΓΓΕΛΟΣ ΒΕΝΙΖΕΛΟΣ

ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ

ΙΩΑΝΝΗΣ ΣΤΟΥΡΝΑΡΑΣ

ΕΘΝΙΚΗΣ ΑΜΥΝΑΣ

ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ ΑΒΡΑΜΟΠΟΥΛΟΣ

ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ, ΔΙΑΦΑΝΕΙΑΣ ΚΑΙ ΑΝΘΡΩΠΙΝΩΝ ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΩΝ

ΧΑΡΑΛΑΜΠΟΣ ΑΘΑΝΑΣΙΟΥ

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους.

Αθήνα, 17 Σεπτεμβρίου 2013

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΧΑΡΑΛΑΜΠΟΣ ΑΘΑΝΑΣΙΟΥ

ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ

ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΙΜΗ ΠΩΛΗΣΗΣ ΦΥΛΛΩΝ ΤΗΣ ΕΦΗΜΕΡΙΔΑΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

Σε έντυπη μορφή:

- Για τα Φ.Ε.Κ. από 1 έως 16 σελίδες σε 1 € προσαυξανόμενη κατά 0,20 € για κάθε επιπλέον οκτασέλιδο ή μέρος αυτού.
- Για τα φωτοαντίγραφα Φ.Ε.Κ. σε 0,15 € ανά σελίδα.

Σε μορφή DVD/CD:

Τεύχος	Ετήσια έκδοση	Τριμηνιαία έκδοση	Μηνιαία έκδοση
Α΄	150 €	40 €	15 €
Β΄	300 €	80 €	30 €
Γ΄	50 €	-	-
Υ.Ο.Δ.Δ.	50 €	-	-
Δ΄	110 €	30 €	-

Τεύχος	Ετήσια έκδοση	Τριμηνιαία έκδοση	Μηνιαία έκδοση
Α.Α.Π.	110 €	30 €	-
Ε.Β.Ι.	100 €	-	-
Α.Ε.Δ.	5 €	-	-
Δ.Δ.Σ.	200 €	-	20 €
Α.Ε.-Ε.Π.Ε.	-	-	100 €

- Η τιμή πώλησης μεμονωμένων Φ.Ε.Κ. σε μορφή cd-rom από εκείνα που διατίθενται σε ψηφιακή μορφή και μέχρι 100 σελίδες, σε 5 € προσαυξανόμενη κατά 1 € ανά 50 σελίδες.

ΕΤΗΣΙΕΣ ΣΥΝΔΡΟΜΕΣ Φ.Ε.Κ.

Τεύχος	Έντυπη μορφή
Α΄	225 €
Β΄	320 €
Γ΄	65 €
Υ.Ο.Δ.Δ.	65 €

Τεύχος	Έντυπη μορφή
Δ΄	160 €
Α.Α.Π.	160 €
Ε.Β.Ι.	65 €
Α.Ε.Δ.	10 €

Τεύχος	Έντυπη μορφή
Α.Ε.-Ε.Π.Ε.	2.250 €
Δ.Δ.Σ.	225 €
Α.Σ.Ε.Π.	70 €
Ο.Π.Κ.	-

- Το τεύχος Α.Σ.Ε.Π. (έντυπη μορφή) θα αποστέλλεται σε συνδρομητές ταχυδρομικά, με την επιβάρυνση των 70 €, ποσό το οποίο αφορά τα ταχυδρομικά έξοδα.

- Η καταβολή γίνεται σε όλες τις Δημόσιες Οικονομικές Υπηρεσίες (Δ.Ο.Υ.). Το πρωτότυπο διπλότυπο (έγγραφο αριθμ. πρωτ. 9067/28.2.2005 2η Υπηρεσία Επιτρόπου Ελεγκτικού Συνεδρίου) με φροντίδα των ενδιαφερομένων, πρέπει να αποστέλλεται ή να κατατίθεται στο Εθνικό Τυπογραφείο (Καποδιστρίου 34, Τ.Κ. 104 32 Αθήνα).
- Σημειώνεται ότι φωτοαντίγραφα διπλοτύπων, ταχυδρομικές Επιταγές για την εξόφληση της συνδρομής, δεν γίνονται δεκτά και θα επιστρέφονται.
- Οι οργανισμοί τοπικής αυτοδιοίκησης, τα νομικά πρόσωπα δημοσίου δικαίου, τα μέλη της Ένωσης Ιδιοκτητών Ημερησίου Τύπου Αθηνών και Επαρχίας, οι τηλεοπτικοί και ραδιοφωνικοί σταθμοί, η Ε.Σ.Η.Ε.Α, τα τριτοβάθμια συνδικαλιστικά όργανα και οι τριτοβάθμιες επαγγελματικές ενώσεις δικαιούνται έκπτωσης πενήντα τοις εκατό (50%) επί της ετήσιας συνδρομής.
- Το ποσό υπέρ ΤΑ.Π.Ε.Τ. (5% επί του ποσού συνδρομής), καταβάλλεται ολόκληρο (Κ.Α.Ε. 3512) και υπολογίζεται πριν την έκπτωση.
- Στην Ταχυδρομική συνδρομή του τεύχους Α.Σ.Ε.Π. δεν γίνεται έκπτωση.

Πληροφορίες για δημοσιεύματα που καταχωρίζονται στα Φ.Ε.Κ. στο τηλ.: 210 5279000.
Φωτοαντίγραφα παλαιών Φ.Ε.Κ.: τηλ.: 210 8220885.

Τα φύλλα όλων των τευχών της Εφημερίδας της Κυβερνήσεως διατίθενται δωρεάν σε ηλεκτρονική μορφή από την ιστοσελίδα του Εθνικού Τυπογραφείου (www.et.gr)

Ηλεκτρονική Διεύθυνση: http://www.et.gr - e-mail: webmaster.et@et.gr

ΟΙ ΥΠΗΡΕΣΙΕΣ ΕΞΥΠΗΡΕΤΗΣΗΣ ΠΟΛΙΤΩΝ ΛΕΙΤΟΥΡΓΟΥΝ ΚΑΘΗΜΕΡΙΝΑ ΑΠΟ 08:00 ΜΕΧΡΙ 13:30



ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ
ΚΑΠΟΔΙΣΤΡΙΟΥ 34 * ΑΘΗΝΑ 104 32 * ΤΗΛ. 210 52 79 000 * FAX 210 52 21 004